

# DES IMPRIMÉS EN MOUVEMENT : RÉCEPTION ET CIRCULATION DU LIVRE ENTRE LES ESPACES FRANCOPHONES ET GERMANOPHONES À L'ÉPOQUE MODERNE (16<sup>ème</sup>-17<sup>ème</sup> SIÈCLES)



## COLLOQUE JUNIOR CIERA 2025

16-17 OCTOBRE 2025

INSTITUT FÜR GESCHICHTSWISSENSCHAFTEN, HUMBOLDT-UNIVERSITÄT ZU BERLIN

FRIEDRICHSTRASSE 191, 10117 BERLIN (SALLE 5028)

**ciera** CENTRE INTERDISCIPLINAIRE  
D'ÉTUDES ET DE RECHERCHES  
SUR L'ALLEMAGNE



## INTRODUCTION

La Renaissance est une période de bouleversements intellectuels et culturels en Europe, marquée par une effervescence de la production et de la diffusion des savoirs. L'essor de l'imprimerie place désormais le livre imprimé au cœur des problématiques de circulation des idées. Le nomadisme, trait caractéristique de la profession d'imprimeur, voit des typographes sillonner l'Europe et participer ainsi à l'élaboration d'une géographie européenne du livre, dont les délimitations répondent à des logiques tant marchandes qu'institutionnelles.

Ce colloque pluridisciplinaire interrogera la place du livre aux frontières européennes de la Renaissance, en s'attachant plus spécifiquement aux dynamiques de circulation et de réception dans les espaces francophones et germanophones. Une attention particulière sera portée au travail de traduction en langue vernaculaire des éditions d'auteurs anciens ou étrangers, enrichies de commentaires et rendues accessibles à un public nouveau. À la croisée de la philologie, des sciences historiques et de l'histoire littéraire, il s'agira de mettre en lumière des pratiques matérielles et des usages éditoriaux longtemps négligés dans le parcours de production du livre imprimé à la Renaissance.

## INFORMATIONS PRATIQUES

### Comité d'organisation

Inès Saugné, Humboldt-Universität zu Berlin, Institut für Geschichtswissenschaften  
Borromée Cavro, Sorbonne Université, Centre Roland Mousnier

### Comité scientifique

Prof. Nicolas Le Roux, Sorbonne Université  
Prof. Matthias Pohlig, Humboldt-Universität zu Berlin  
Prof. Julien Goeury, Sorbonne Université

### Contact

[colloquejuniorciera@gmail.com](mailto:colloquejuniorciera@gmail.com)

### Lieu

Institut für Geschichtswissenschaften  
Humboldt-Universität zu Berlin  
Friedrichstraße 191  
10117 Berlin  
Salle 5028

# PROGRAMME

## Jeudi 16 octobre

13.00 - Accueil des participants

13.30 - Ouverture du colloque

Inès Saugné (Humboldt-Universität zu Berlin) et Borromée Cavro (Sorbonne Université)

### Session 1 : Stratégies et dynamiques éditoriales (Modération : Inès Saugné et Borromée Cavro)

14.00 - **Buchmarkt in Aushandlung. Der Streit um den Leipziger Messkatalog**

Franca Reif (Universität Bayreuth)

14.40 - **Quand la Popelinière regarde Sleidan : rétrospective et réception des « Historiens de Germanie » dans l'Histoire des histoires (1599)**

Méline Fleury (Université de Genève, IHR)

15.25 - Pause-café

15.45 - **La réception imprimée du corpus érotique d'Ovide au 16ème siècle**

Violaine Chaudoreille (Université de Rouen Normandie)

16.30 - **Une base de données pour l'analyse de réseau en histoire du livre : le cas des éditeurs lyonnais au 16ème siècle**

Délia Branciard (Université Jean Moulin Lyon 3)

17.10 - **Mots de conclusion de la première journée suivis d'un buffet et apéritif**

## Vendredi 17 octobre

08.30 - Accueil des participants

### Session 2 : Circulation de l'imprimé : une production éditoriale engagée (Modération : Inès Saugné et Borromée Cavro)

09.00 - **Un réseau militant ? Esquisse des liens entre les poètes catholiques engagés au temps des guerres de Religion et leurs imprimeurs-libraires**

Anne-Gaëlle Leterrier Gagliano (Sorbonne Université)

09.45 - **« Les vieux livres se gastent et pourrissent tous les jours par nostre negligence » - Gabriel Naudé « Exkurs zur Erfindung des Buchdrucks » und seine kritische Ausweitung des historischen Sammelprogramms**

Morten Schneider (Humboldt-Universität zu Berlin)

10.25 - Pause-café

10.45 - **Galli, Germani, Francogalli : La protohistoire franco-germanique au 16ème siècle à travers la circulation des Commentaria (1498) et du Compendium (1515)**

Lorenzo Paoli (Université de Genève, IHR)

11.30 - **“Das Narrenschiff” von Sebastian Brant: editoriale Aneignungsprozesse zwischen Deutschland und Frankreich um 1500**

Jonas Kurscheidt (Université de Tours, ICD)

12.10 - Pause déjeuner. Die Mensa in der Charlottenstraße 55, 10117 Berlin

### **Session 3 : Enjeux de la traduction en langue vernaculaire (Modération : Inès Sagné et Borromée Cavro)**

**13.40 - Konfessionelles Übersetzen ? Die deutschsprachigen Übersetzungen der Erfahrungsberichte Bartholomäus Georgijevičs**

Theresa Beckert (Technische Universität Dresden)

**14.25 - Johannes Hartliebs "Histori von dem grossen Alexander" und der deutsche Buchmarkt der Frühen Neuzeit**

Felix Herberth (Universität Würzburg)

15.10 - Pause-café

**15.30 - Humanisme à Nuremberg – Willibald Pirckheimer et Frédéric Peypus : deux piliers de la diffusion du patrimoine antique**

Nicolas Brisbois (Université Paris-Est Créteil)

**16.10 - Mots de conclusion et derniers échanges**